

*Bongioanni*  
dal 1907



# CRL

**CARRO PORTATRONCHI IDRAULICO CON ASSE VARIABILE**  
**HYDRAULIC LOG CARRIAGE WITH VARIABLE AXIS**  
**HYDRAULISCHER SPANNWAGEN MIT VARIABLER ACHSE**  
**CHARIOT PORTE GRUMES HYDRAULIQUE AVEC AXE VARIABLE**  
**ГИДРАВЛИЧЕСКАЯ КАРЕТКА ДЛЯ БРЕВЕН С ПЕРЕМЕННОЙ ОСЬЮ**

### **CRL - CARRO PORTATRONCHI CON ASSE VARIABILE**

Il carro portatronchi è composto da due telai sovrapposti ed indipendenti ad alta stabilità. Il telaio superiore raggruppa in solido le morse di griffaggio, garantendo nel tempo sempre un perfetto allineamento delle morse. Mediante un semplice sistema rotativo, l'asse longitudinale di taglio varia in funzione della conicità del tronco.

La novità consiste nel fatto che l'asse variabile di taglio non viene più ricercato posizionando il tronco, ma il telaio.

- Griffaggio e sgriffaggio ganci comandati da cilindri oleodinamici
- Sporgenza dei ganci a comando idraulico con 2 posizioni intermedie programmabili
- Impianto oleodinamico con pompa a portata variabile: consente più movimenti contemporanei senza diminuire la velocità
- Gruppo di avanzamento con trazione a cavo comandato da gruppo elettrico-vettoriale (velocità variabile fino a 160 m/min)
- Divisore elettronico programmabile costituito da uno schermo tattile PC industriale incorporato, collegato tramite rete Ethernet ad un PLC con periferia distribuita.

### **CRL - HYDRAULIC LOG CARRIAGE WITH VARIABLE AXIS**

The log carriage is composed of two independent superimposed frames with high stability. The headblocks are jointly mounted on the upper frame, ensuring perfect headblock alignment over time. Thanks to a simple rotating system, the longitudinal cutting axis can rotate and adjust according to the tapering of the log. The innovation is that the ideal cutting position is found not by positioning the log but by rotating the frame.

- Hook clamping and release controlled by hydraulic cylinders
- Hydraulically controlled hook extension with 2 programmable intermediate settings
- Hydraulic system with variable delivery pump: enables more simultaneous movements without decreasing speed
- Feeding unit with cable drive controlled by an electrical vector unit (variable speed up to 160 m/min)
- Programmable electronic positioner consisting of a touch screen with integrated industrial PC, connected via Ethernet to a PLC with distributed periphery.



### **CRL - SPANNWAGEN MIT VARIABLER ACHSE**

Der Spannwagen besteht aus zwei unabhängigen und hochstabilen Rahmen, die übereinander liegen. Der obere Rahmen vereint die Spannböcke zu einer stabilen Einheit und garantiert stets ihre perfekte Ausrichtung. Mithilfe eines einfachen Drehsystems wird die Längsachse an die Konizität des Stammes angepasst. Die wesentliche Neuheit besteht darin, dass die variable Schnittachse nicht mehr durch Positionierung des Stammes, sondern des Rahmens gesucht wird.

- Ein- und Ausspannen mit von Hydraulikzylindern betätigten Klauen.
- Vorsprung der hydraulisch betätigten Klauen mit 2 programmierbaren Zwischenpositionen.
- Hydraulikaggregat mit Pumpe mit verstellbarer Förderleistung. Hierdurch sind bei gleicher Geschwindigkeit mehr simultane Bewegungen möglich.
- Wagnervorschubaggregat mit Seilzug, angetrieben von einem vektorgesteuerten Elektroaggregat (stufenlose Geschwindigkeit bis 160 m/min).
- Programmierbarer elektronischer Einteiler, bestehend aus einem berührungsempfindlichen Bildschirm mit integriertem Industrie-PC, der mittels Ethernet an eine SPS mit dezentraler Peripherie angebunden wird.

### **CRL - CHARIOT PORTE-GRUMES AVEC AXE VARIABLE**

Le chariot porte-grumes est composé de deux châssis superposés et indépendants à haute stabilité. Le châssis supérieur regroupe en solide les bornes de griffage, ce qui assure toujours dans le temps un alignement parfait des bornes. Au moyen d'un simple système de rotation, l'axe longitudinal de coupe varie en fonction de la conicité de la grume.

La nouveauté consiste dans le fait que l'axe variable de coupe n'est plus recherché en positionnant la grume mais le châssis.

- Griffage et dégriffage commandés par vérins hydrauliques
- Saillie des griffes à commande hydraulique avec 2 positions intermédiaires programmables
- Installation hydraulique avec pompe à débit variable: permet plus de mouvements simultanés sans diminuer la vitesse
- Groupe d'aménagé avec traction par câble commandé par groupe électro-vectorel (vitesse variable jusqu'à 160 m/min)
- Division électronique programmable composé d'un écran tactile avec PC industriel incorporé, relié, via réseau Ethernet, à un PLC avec périphérie distribuée.

### **CRL - КАРЕТКА ДЛЯ БРЕВЕН С ПЕРЕМЕННОЙ ОСЬЮ**

Каретка для бревен состоит из двух наложенных друг на друга независимых рам, отличающихся высокой устойчивостью. Верхняя рама включает зажимные приспособления и обеспечивает их идеальное выравнивание на протяжении срока службы. Посредством простой поворотной системы продольная ось распила изменяется согласно конусности бревна. Новшество заключается в том, что поиск переменной оси распила осуществляется не через позиционирование бревна, а через позиционирование рамы.

- Размыкание и смыкание крюков, управляемых гидродинамическими цилиндрами
- Выступ крюков с гидравлическим приводом с 2 программируемыми промежуточными положениями
- Гидродинамическая система с насосом переменной производительности: обеспечивает несколько одновременных движений без снижения скорости
- Узел подачи с канатным приводом, управляемый электро-векторным блоком (переменная скорость до 160 м/мин)
- Программируемый электронный делитель, состоящий из сенсорного экрана со встроенным промышленным компьютером и подключенный через сеть Ethernet к ПЛК с распределенными периферийными устройствами.



### ASSE VARIABILE "WHEEL SYSTEM"

Un semplice sistema meccanico rotativo su 2 punti permette al telaio portamorse superiore di orientarsi a destra e / o a sinistra. Il tronco placcato contro le morse con il griffaggio diventa solidale con il telaio; orientando il telaio a destra e / o a sinistra si ottiene l'allineamento del tronco al taglio in rapporto alla sua conicità. In questo modo, anche variando l'asse di taglio, il tronco ed i ganci delle morse non subiscono tensioni. Inoltre, l'allineamento del tronco al taglio è rapidissimo: può essere eseguito dall'operatore in manuale e / o in automatico mediante la lettura del tronco tramite fotocellule.



### "WHEEL SYSTEM" VARIABLE AXIS

A simple mechanical system rotating on two pivots allows the upper headblock holder frame to move towards the right or left. The log clamped against the headblocks becomes a single unit with the frame: thus, by guiding the frame to the right and/or left, the right cutting alignment is attained in relation to the taper of the log. In this way, even when varying the cutting axis, the log and headblock hooks are not subjected to tension. In addition, aligning the log to the cut is very rapid: it can be performed manually and/or automatically by the operator simply by reading the log with the photocells.

### VARIABLE AXHSE "WHEEL SYSTEM"

Ein einfaches mechanisches 2-Punkt-Drehsystem ermöglicht die Ausrichtung des die Spannböcke tragenden Rahmens nach rechts oder links. Der gegen die Spannböcke gedrückte und damit blockierte Stamm bildet mit dem Rahmen eine Einheit. Indem der Rahmen nach rechts oder links orientiert wird, lässt sich der Stamm entsprechend seiner Konizität zum Schnitt ausrichten. Auf diese Weise unterliegen der Stamm und die Spannklaue der Böcke auch bei einer Änderung der Schnittachse keinen Spannungsbelastungen. Zudem erfolgt die Ausrichtung des Stamms zum Schnitt sehr zügig: Sie kann im Handbetrieb durch Bediener oder automatisch mittels Erfassung des Stamms durch Fotozellen erfolgen.

### AXE VARIABLE "WHEEL SYSTEM"

Un simple système mécanique à rotation sur 2 points permet au châssis porte-bornes supérieur de s'orienter à droite et/ou à gauche. La grume bloquée contre les bornes avec le griffage devient solidaire du châssis; en orientant le châssis à droite et/ou à gauche, on obtient l'alignement de la grume à la coupe par rapport à sa conicité. De la sorte, même en variant l'axe de coupe, la grume et les griffes des bornes ne subissent aucune tension. En outre, l'alignement de la grume à la coupe est extrêmement rapide: il peut être effectué par l'opérateur en manuel et/ou en automatique grâce à la lecture de la grume par photocellules.

### ПЕРЕМЕННАЯ ОСЬ «WHEEL SYSTEM»

Простая поворотная механическая система с 2 точками позволяет верхней раме с зажимными приспособлениями поворачиваться направо и/или налево. Бревно, зафиксированное против зажимных приспособлений, жестко закрепляется на раме. Поворот рамы направо и/или налево обеспечивает выравнивание бревна для распила согласно его конусности. Таким образом даже при изменении оси распила бревно и крюки зажимных приспособлений не подвергаются напряжению. Кроме того, выравнивание бревна для распила осуществляется очень быстро: его может выполнить оператор в ручном и/или в автоматическом режиме через считывание бревна посредством фотоэлементов.



#### A richiesta OPEN FACE

Il sistema elettronico permette di rilevare in automatico il diametro e la lunghezza del tronco mediante scanner laser, di allineare in automatico il tronco in riferimento all'asse o sul filo esterno, di determinare con il primo passaggio una larghezza di tavola predeterminata.

#### On request OPEN FACE

This electronic system enables automatic log diameter and length measurement by means of a laser scanner, automatic log alignment in relation to the axis or external edge and calculation of a predetermined board width with the first cut.

#### Sonderausstattung OPEN FACE

Das elektronische System ermöglicht die automatische Erfassung von Durchmesser und Länge des Stamms mittels Laserscanner, die automatische Ausrichtung des Stamms nach Mittelachse oder Waldkante sowie die Festlegung einer bestimmten Brettbreite beim ersten Arbeitsgang.

#### Sur demande, système OPEN FACE (Découvert)

Ce système électronique permet de relever en automatique le diamètre ainsi que la longueur de la grume par scanner laser, d'aligner en automatique la grume par rapport à l'axe ou sur le fil extérieur, de déterminer au premier passage une largeur de planche pré-déterminée.

#### По запросу OPEN FACE

Электронная система обеспечивает автоматическое измерение диаметра и длины бревна посредством лазерного сканера, автоматическое выравнивание бревна относительно оси или по внешнему краю, определение при первом проходе предварительно установленной ширины доски.

**GIRATRONCHI** a doppio snodo composto da due bracci indipendenti con sollevamento idraulico. È dotato di tre catene motorizzate con rotazione in senso orario ed antiorario ed inclinazione sino a 90°. Ideale per ogni tipo di tronco e per ribaltare squadrati senza rovinare gli spigoli.

**DOUBLE ARTICULATION LOG TURNER** with 2 independent hydraulic lifting arms. Three motor-driven chains with clockwise and anti-clockwise rotation and inclination up to 90°. Suitable for any type of log and for turning square pieces over without damaging the corners.

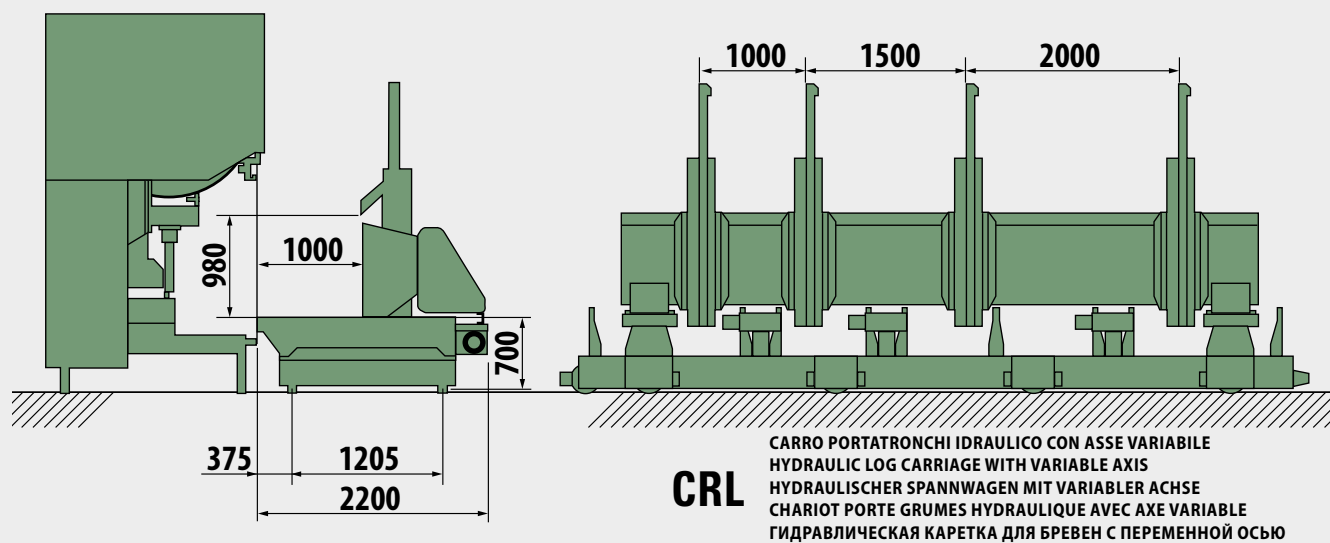
**STAMMWENDER** mit Doppelgelenk, bestehend aus zwei unabhängigen Armen mit Hydraulikhub. Er besitzt drei motorisch angetriebene Ketten mit Rechts- oder Linksdrehung und einem Neigungswinkel bis 90°. Ideal für alle Stammarten sowie zum Kippen von Kantholz ohne Beschädigung der Kanten.

**TOURNE-GRUMES** à double articulation composé de deux bras indépendants avec relevage hydraulique. Il est équipé de trois chaînes motorisées avec rotation dans le deux sens et une inclinaison jusqu'à 90°. Indiqué pour toute sorte de grumes et pour renverser des avivés sans en abîmer les coins.



**КАНТОВАТЕЛЬ БРЕВЕН** с двойным шарниром, состоящий из двух независимых рычагов с гидравлическим подъемом. Оснащен тремя цепями с приводом от двигателя, с вращением по часовой стрелке и против часовой стрелки и с наклоном до 90°. Отлично подходит для любых типов бревен и для кантования обрезных досок без повреждения углов.

**DIMENSIONI D'INGOMBRO - OVERALL DIMENSIONS - AUSSENMASSE - ENCOMBREMENT - ГАБАРИТНЫЕ РАЗМЕРЫ**



**DATI TECNICI - TECHNICAL DATA - TECHNISCHE DATEN - DONNÉES TECHNIQUES - ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ**

Ruote in acciaio ad alta resistenza High strength steel wheels Räder aus hochfestem Stahl Galets en acier à haute résistance Колеса из высокопрочной стали	mm MM	ø 264
Sporgenza dei ganci a comando idraulico con 2 posizioni intermedie programmabili Hydraulically controlled hook extension with 2 programmable intermediate settings Vorsprung hydraulisch betätigten Klauen mit 2 programmierbaren Zwischenpositionen Saillie des griffes à commande hydraulique avec 2 positions intermédiaires programmables Выступ крюков с гидравлическим приводом с 2 программируемыми промежуточными положениями	mm MM	20 ÷ 150
Traslazione trasversale morse a catene doppie con velocità variabile Transversal movement of headblocks through double chain at variable speed Querverstellung der spannböcke mit geschwindigkeitsvariablen Doppelketten Translation transversale bornes à doubles chaînes avec vitesse variable Поперечное перемещение зажимных приспособлений с двойными цепями с переменной скоростью	mm/s	600
Velocità avanzamento longitudinale Longitudinal feed speed Vorschubgeschwindigkeit in Längsrichtung Vitesse avance longitudinale Скорость продольной подачи	m/min М/МИН	0 ÷ 160
Peso con 4 morse (L. 6 mt.) Weight with 4 headblocks (length 6m) Gewicht mit 4 Spannböcken (Länge 6 m) Poids avec 4 bornes (L. 6 m.) Вес с 4 зажимными приспособлениями (L. 6 м)	kg КГ	10.500

La casa si riserva il diritto di apportare quelle modifiche che riterrà opportune per il miglioramento del prodotto. Misure e pesi non sono impegnativi.  
 The company reserves the right to make any modifications it considers opportune for the improvement of the product. Weights and measures are purely indicative and not binding.  
 Konstruktionsänderungen vorbehalten. Masse und Gewichte sind unverbindlich.

La maison se réserve le droit d'apporter d'éventuelles modifications qu'elle jugera pouvoir améliorer le produit. Les mesures et les poids ne sont qu'indicatifs.  
 Фирма оставляет за собой право на модификацию с целью улучшения продукции. Данные о размерах и весе - не обязывающие.